

VŠEOBECNÁ DOHODA o výsadách a imunitách Rady Európy

Vlády Belgického kráľovstva, Dánskeho kráľovstva, Francúzskej republiky, Gréckeho kráľovstva, Írskej republiky, Talianskej republiky, Luxemburského veľkovevodstva, Holandského kráľovstva, Nórskeho kráľovstva, Švédskeho kráľovstva, Tureckej republiky a Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska,

pretože podľa ustanovení článku 40 písm. a) Štatútu Rady Európy Rada Európy, predstavitelia členských štátov a sekretariát požívajú na územiach členských štátov také výsady a imunity, ktoré sú potrebné na vykonávanie ich povinností,

pretože podľa ustanovení článku 40 písm. b) sa členské štáty Rady Európy zaviazali uzavrieť dohodu na účely splnenia jeho ustanovení,

pretože podľa článku 40 písm. b) Výbor ministrov odporučil vládam členských štátov prijatie týchto ustanovení,

dohodli sa takto:

ČASŤ I SPÔSOBILOSŤ - OPRÁVNENIE

Čl.1

Rada Európy má právnu spôsobilosť. Môže uzatvárať zmluvy, nadobúdať a scudzovať hnutel'ný aj nehnuteľný majetok a vystupovať pred súdmi.

V týchto prípadoch koná v mene Rady Európy generálny tajomník.

Čl.2

Generálny tajomník neustále spolupracuje s príslušnými orgánmi členských štátov s cieľom uľahčiť výkon spravodlivosti, zabezpečiť dozor nad ustanoveniami a zabrániť možnosti akéhokoľvek zneužitia výsad, imunit, výnimiek a úľav stanovených v tejto dohode.

ČASŤ II MAJETOK, FONDY A AKTÍVA

Čl.3

Rada Európy, jej majetok a aktíva nachádzajúce sa kdekoľvek a v držbe kohokoľvek požívajú imunitu k právnym konaniam akéhokoľvek druhu, ak sa jej Výbor ministrov v určitom prípade výslovne nezriekol. Rozumie sa však, že zrieknutie sa imunity sa nemôže rozšíriť na žiadne exekučné opatrenie alebo zadržanie majetku.

Čl.4

Budovy a objekty Rady Európy sú nedotknuteľné. Jej majetok a vlastníctvo nachádzajúce sa kdekoľvek a v držbe kohokoľvek požívajú imunitu k prehliadke, rekvízícii, konfiškácii, vyvlastneniu alebo k akémukoľvek inému správne, súdne alebo zákonodarnému zásahu.

Čl.5

Archívy Rady Európy a všetky dokumenty jej patriace alebo ňou držané sú nedotknuteľné, nech sa nachádzajú kdekoľvek.

Čl.6

Nepodliehajúc finančnej kontrole, finančným predpisom ani finančnému moratóriu akéhokoľvek druhu

- a) Rada Európy môže vlastniť akúkoľvek menu a viesť účty v akejkoľvek mene,
- b) Rada Európy môže slobodne prevádzať svoje fondy z jednej krajiny do druhej alebo vnútri ktorejkoľvek krajiny a zamieňať akúkoľvek menu, ktorú vlastní, na akúkoľvek inú menu,
- c) pri výkone svojich práv podľa odsekov a) a b) vezme Rada Európy do úvahy všetky pripomienky vlády ktoréhokoľvek členského štátu, ak uzná, že im môže vyhovieť bez ujmy svojich záujmov.

Čl.7

Rada Európy, jej majetok, príjmy a iné vlastníctvo sú oslobodené

- a) od všetkých druhov priamych daní, Rada Európy sa však nebude domáhať oslobodenia od poplatkov, daní alebo príspevkov, ktoré sú len náhradou za verejné služby,
- b) od všetkých druhov ciel, zákazov a obmedzení na dovoz a vývoz predmetov na úradné potreby Rady Európy; predmety dovezené s týmto oslobodením sa nepredajú v krajine, do ktorej sa dovezú, iba ak za podmienok schválených vládou tejto krajiny,
- c) od všetkých druhov ciel, zákazov a obmedzení na dovoz a vývoz, ak ide o publikácie Rady Európy.

ČASŤ III SPOJE

Čl.8

Výbor ministrov a generálny tajomník majú vytvorené na území každého členského štátu podmienky na prepravu svojich úradných správ aspoň na takej úrovni, na akej ich tieto členské štáty poskytujú diplomatickým misiám ktorejkoľvek vlády.

Úradná korešpondencia ani iná úradná preprava správ Výboru ministrov a Sekretariátu nepodliehajú cenzúre.

ČASŤ IV PREDSTAVITELIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV VO VÝBORE MINISTROV

Čl.9

Predstavitelia členských štátov vo Výbore ministrov požívajú pri vykonávaní svojich úloh a cestou na miesto schôdze a z tohto miesta tieto výsady a imunity:

- a) imunitu k zatknutiu alebo väzbe a k zaisteniu osobnej batožiny, imunitu k právnym konaniam ktoréhokoľvek druhu za ústne alebo písomné výroky a za všetky činy, ktoré urobia vo svojom úradnom postavení,
- b) nedotknuteľnosť všetkých listín a dokumentov,
- c) právo používať šifry a prijať listiny alebo korešpondenciu kuriérom alebo v zapečatenej batožine,
- d) pre seba a svojich manželských partnerov vyňatie z prísťahovaleckých obmedzení alebo z registrácie cudzincov v štáte, do ktorého pricestujú alebo ktorým prechádzajú pri výkone svojej funkcie,
- e) ak ide o obmedzenia devízové alebo menové, tie isté úľavy, aké sa poskytujú členom diplomatických misií porovnateľného postavenia,
- f) tie isté imunity a úľavy, aké sa poskytujú členom

diplomatických misií porovnateľného postavenia, ak ide o ich osobnú batožinu.

Čl.10

Na zabezpečenie úplnej slobody slova a úplnej nezávislosti pri plnení si svojich povinností sa predstaviteľom vo Výbore ministrov bude aj naďalej poskytovať imunita k právnemu konaniu za ústne alebo písomné výroky a za všetky činy, ktoré vykonajú pri plnení si svojich povinností, aj keď tieto osoby už nebudú vykonávať túto funkciu.

Čl.11

Výsady a imunity sa poskytujú predstaviteľom členských štátov nie na ich osobný prospech, ale na zabezpečenie nezávislého vykonávania funkcií súvisiacich s Výborom ministrov. Preto má členský štát nielen právo, ale aj povinnosť vzdať sa imunity svojho predstaviteľa v každom prípade, keď by podľa názoru členského štátu imunita prekážala výkonu spravodlivosti a keď sa jej možno vzdať bez ujmy účelu, na ktorý sa imunita poskytuje.

Čl.12

a) Ustanovenia článkov 9, 10 a 11 nepoužijú úrady štátu, ktorého je daná osoba štátnym príslušníkom alebo ktorého je alebo bola predstaviteľom.

b) Na účely článkov 9, 10, 11 a článku 12 ods. a) slovo "predstavitelia" znamená všetkých predstaviteľov, zástupcov predstaviteľov, poradcov, odborných znalcov a tajomníkov delegácií.

ČASŤ V

PREDSTAVITELIA V KONZULTATÍVNOM ZHROMAŽDENÍ

Čl.13

Predstaviteľom v Konzultatívnom zhromaždení a ich zástupcom sa nesmie uložiť žiadne administratívne alebo iné obmedzenie slobodného pohybu z miesta ich stretnutia na miesto konania.

Predstaviteľom v Konzultatívnom zhromaždení a ich zástupcom v prípade colnej a devízovej kontroly poskytne

a) ich vlastná vláda tie isté úľavy, aké sa poskytujú vedúcim pracovníkom cestujúcim do zahraničia dočasne plniť úradné povinnosti,

b) vlády iných členských štátov tie isté úľavy, aké sa poskytujú predstaviteľom zahraničných vlád pri plnení ich dočasných úradných povinností.

Čl.14

Predstavitelia v Konzultatívnom zhromaždení a ich zástupcovia požívajú imunitu k akémukoľvek vypočúvaniu, uväzneniu a akémukoľvek právnemu konaniu za ústne výroky alebo hlasy, ktoré odovzdali pri výkone svojich funkcií.

Čl.15

Počas zasadnutia Konzultatívneho zhromaždenia predstaviteľia v zhromaždení a ich zástupcovia, bez ohľadu na to, či sú členmi parlamentu alebo nie, požívajú

a) takú imunitu na území svojho štátu, aká sa v tomto štáte poskytuje členom parlamentu,

b) na území ostatných členských štátov imunitu k väzbe a súdnemu stíhaniu.

Táto imunita sa poskytuje aj počas cesty na miesto a z miesta zasadnutia Konzultatívneho zhromaždenia. Neposkytuje sa, ak predstavitelia a ich zástupcovia spáchajú, pokúsia sa spáchať alebo už spáchali protiprávny čin, a ani v prípadoch, keď Konzultatívne zhromaždenie zrušilo ich imunitu.

ČASŤ VI VEDÚCI PREDSTAVITELIA RADY

Čl.16

Okrem imunit a výsad stanovených v článku 18 sa generálnemu tajomníkovi a zástupcovi generálneho tajomníka, ich manželským partnerom a neplnoletým deťom poskytujú výsady a imunity, výnimky a úľavy poskytované podľa medzinárodného práva diplomatickým zástupcom.

Čl.17

Generálny tajomník určí kategórie úradníkov, na ktoré sa vzťahujú ustanovenia článku 18, a oznámi ich vládam všetkých členských štátov. Mená pracovníkov zahrnutých do týchto kategórií sa budú pravidelne oznamovať spomenutým vládam.

Čl.18

Úradníci Rady Európy požívajú

- a) imunitu k právnym konaniam za výroky ústne alebo písomné a za všetky činy, ktoré urobia pri vykonávaní funkcie a v rozsahu poverenia,
- b) výnimku zo zdanenia mzdy a príspevkov, ktoré im platí Rada Európy,
- c) spolu so svojimi manželskými partnermi a príbuznými, ktorí sú od nich závislí, vyňatie z prístahovaleckých obmedzení a z registrácie cudzincov,
- d) rovnaké výsady, ak ide o devízové výhody, ako úradníci obdobnej hodnosti tvoriaci časť diplomatických misí poverených pri príslušnej vláde,
- e) spolu so svojimi manželskými partnermi a príbuznými, ktorí sú od nich závislí, tie isté repatriačné výsady v čase medzinárodnej krízy ako diplomatickí zástupcovia,
- f) právo doviezť si bez cla svoj majetok a zvršky v čase svojho prvého funkčného obdobia v danom štáte a tiež znova bez vyclenia vyviezť do svojho domovského štátu.

Čl.19

Výsady a imunity sa poskytujú úradníkom v záujme Rady Európy a nie na ich osobný prospech. Generálny tajomník má právo a povinnosť zbaviť imunity ktoréhokoľvek úradníka v každom prípade, keď by podľa jeho názoru imunita prekážala výkonu spravodlivosti a keď sa jej možno zriecť bez ujmy záujmov Rady Európy. Výbor ministrov má právo zbaviť imunity generálneho tajomníka a jeho zástupcu.

ČASŤ VII DOPLNKOVÉ DOHODY

Čl.20

Rada Európy môže s každým členským štátom alebo s členskými štátmi uzavrieť doplnkové dohody, ktoré modifikujú nariadenia tejto všeobecnej dohody, ak sa týkajú tohto členského štátu alebo týchto členských štátov.

ČASŤ VIII

SPORNÉ OTÁZKY

Čl.21

Akékoľvek sporné otázky medzi Radou Európy a súkromnými osobami týkajúce sa dodaných zásob, zaplatených služieb alebo nehnuteľného majetku zakúpeného v mene Rady Európy sa postúpia arbitráži podľa administratívneho poriadku vydaného generálnym tajomníkom so súhlasom Výboru ministrov.

ČASŤ IX ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Čl.22

Táto dohoda podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny budú uložené u generálneho tajomníka. Dohoda nadobudne platnosť ihneď po uložení siedmej ratifikačnej listiny signatárskeho štátu.

V prípade odloženia platnosti dohody v súlade s ustanoveniami predchádzajúceho odseku signatári súhlasia, aby sa vyhlo akémukoľvek oddialeniu efektívnej práce Rady Európy, aby sa dohoda vykonávala dočasne odo dňa podpisu, ak tak možno urobiť vzhľadom na príslušné ústavné systémy.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali túto všeobecnú dohodu.

Dané v Paríži 2. septembra 1949 vo francúzskom a v anglickom jazyku, v jednom vyhotovení, ktoré bude uložené v archívoch Rady Európy, pričom oba texty sú rovnako platné. Generálny tajomník zašle overenú kópiu každému signatárovi.